

“Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Bolqarıstan Respublikası Hökuməti arasında beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımaları haqqında” Sazişin təsdiq edilməsi barədə

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

I. “Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Bolqarıstan Respublikası Hökuməti arasında beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımaları haqqında” 2004-cü il oktyabrın 7-də Bakı şəhərində imzalanmış Saziş **təsdiq edilsin**.

II. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

İlham ƏLİYEV,
Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

Bakı şəhəri, 1 mart 2005-ci il
№ 831-IIQ

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Bolqarıstan Respublikası Hökuməti arasında beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımaları haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılan Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Bolqarıstan Respublikası Hökuməti,

beynəlxalq yük daşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılması istəyini rəhbər tutaraq, ticarət münasibətlərinin inkişafında səmərəli beynəlxalq yük daşımalarının mühüm şərt olmasını nəzərə alaraq,

avtomobil yük daşımalarına iqtisadi, sosial və ekoloji cəhətdən əlverişli alternativlərin təşkil edilməsi məqsədilə, eləcə də ətraf mühitin qorunmasını nəzərə alaraq, dəmir yolu və su nəqliyyatının müasir nəqliyyat sisteminin inkişafının zəruriliyini etiraf edərək,

beynəlxalq yük daşımalarının həyata keçirilməsinin asanlaşdırılmasında kombinə edilmiş yük daşımaları sisteminin yüksək potensiala malik olmasına əmin olaraq,

beynəlxalq yük daşımalarını tənzimləyən beynəlxalq sazişlərə istinad edərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tətbiq edilmə dairəsi

(1) Bu Saziş, razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda alınmış daşıyıcılar tərəfindən yoladüşmə və ya təyinat məntəqələri ərazilərində yerləşən Razılığa gələn Tərəflər arasında və onların ərazilərindən tranzitlə dəmir yolu, su və avtomobil nəqliyyatından qismən istifadə etməklə beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımaları sahəsinə tətbiq edilir.

(2) Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin iştirak etdikləri digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 2

Təriflər

Bu Sazişin məqsədləri üçün göstərilən terminlər aşağıdakı mənalara malikdir:

a) intermodal yük daşımaları - ardıcıl olaraq bir neçə nəqliyyat növündən istifadə etməklə və onları bir-biri ilə əvəz edərkən yüklərin özlərini əməliyyata cəlb etmədən eyni bir intermodal nəqliyyat vahidində və ya nəqliyyat vasitəsində yüklərin daşınmasıdır;

b) beynəlxalq kombinə edilmiş yük daşımaları - avtomobil daşımalarının başlanğıc və son mərhələləri maksimal qısa olmaq şərtilə dəmir yolu və su nəqliyyatından istifadəyə üstünlük verilən intermodal yük daşımalarıdır;

v) yol nəqliyyat vasitəsi - yüklərin daşınması üçün quraşdırılmış və ya uyğunlaşdırılmış və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatata alınmış hər hansı bir mühərrikli avtonəqliyyat vasitəsidir. Avtomobili və ya dərəcəsi Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatata alınmış qoşqulu avtomobil və ya yarımqoşqu ilə dərəcəsi, yəni "birləşdirilmiş yol nəqliyyat vasitəsi" də yol nəqliyyat vasitəsi hesab olunur;

q) intermodal nəqliyyat vahidi - intermodal nəqliyyata uyğun gələn istənilən növ konteyner (uzunluğu 20 futdan az olmamaqla), dəyişdirilən ban, yarımqoşqu və ya qoşqu, yük avtomobili və ya vaqondur;

d) intermodal terminal - daşıma üsulunun əvəz olunduğu dəmir yolu şəbəkəsi və ya daxili su yolu/dəniz limanı sahəsidir;

e) intermodal terminala/terminaldan nəql edilmə - dövlət sərhəd-keçid məntəqəsindən və ya yükləmə məntəqəsindən yükün hərəkət marşrutu üzrə yerləşən ən yaxın dəmir yolu terminalına və ya limana qədər və dəmir yolu terminalından və ya limandan yükün hərəkət marşrutu üzrə yerləşən ən yaxın dövlət sərhəd-keçid məntəqəsinə və ya təyinat məntəqəsinə qədər intermodal nəqliyyat vahidinin avtomobil ilə daşınmasıdır;

j) müşayiətlə nəql edilmə - sürücü tərəfindən müşayiət edilən yol nəqliyyat vasitələri qatarının avtomobil daşımalarından fərqlənən digər nəqliyyat vasitələri ilə daşınmasıdır;

z) müşayiətsiz nəql edilmə - sürücü tərəfindən müşayiət edilməyən yol nəqliyyat vasitələri qatarının avtomobil daşımalarından fərqlənən digər nəqliyyat vasitələri ilə daşınmasıdır;

i) güzəştli kontingent - kombinə edilmiş nəqliyyatın istifadəsi nəticəsində yol yığılmasını/rüsumunu ödəmədən yüklərin daşınmasına təqdim edilən icazələrin miqdarıdır;

k) razılığa gələn Tərəfin ərazisi - müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasının ərazisi və Bolqarıstan Respublikasının ərazisidir;

1) Qarışıq komissiya - Bu Sazişin 8-ci maddəsinə müvafiq olaraq təsis edilmiş beynəlxalq kombinə edilmiş nəqliyyat üzrə komissiyadır.

M ad d ə 3

Səlahiyyətli orqanlar

Bu Sazişdə Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları kimi aşağıdakılar başa düşülməlidir:

Azərbaycan Tərəfindən - Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi;

Bolqarıstan tərəfindən - Bolqarıstan Respublikasının Nəqliyyat və Kommunikasiyalar Nazirliyi.

Maddə 4

Müşayiət olunan yüklərin kombinə edilmiş daşımaları

(1) Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatata alınmış yol nəqliyyat vasitələri ilə yüklərin daşınması dövlət sərhəd-keçid məntəqəsindən və ya Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən yüklənmə məntəqəsindən

başlayaraq hərəkət marşrutu üzrə Razılığa gələn həmin Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən intermodal terminala qədər hərəkəti yüklərin daşınması üçün icazəsiz həyata keçirilir və Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının razılaşdığı məsafədə nəqliyyat vasitələri yol yığımlarından azad edilir. Sərhəd nəzarəti orqanları kombinə edilmiş yükdaşımalarını yerinə yetirmək hüququnu təsdiq edən sənədi olan yol nəqliyyat vasitələrini yüklərinin daşınması üçün icazəsiz buraxırlar.

(2) Yuxarıda göstərilən məsafəni aşdıqda, daşıma Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının verdiyi xüsusi icazə əsasında həyata keçirilir. Burada (həmin icazədə) müvafiq olaraq yol yığımlarını ödəmək və ya ödəməməklə yalnız kombinə edilmiş daşımalara aid olması və yalnız bu növ daşımalarda etibarlılığı göstərilir.

(3) Yüklərin bu maddənin 2-ci bəndində göstərilən müşayiət olunan kombinə edilmiş daşımalarına verilən icazələrin kontingenti (növu və miqdarı) Razılığa gələn Tərəflər üçün eyni sayda olmaqla Qarışıq komissiyanın toplantılarında razılaşdırılır.

(4) Qarışıq komissiyanın toplantısında razılaşdırılan yüklərin daşınmasına verilən icazələrin kontingenti hər il razılaşdırılır. Bu kontingentə edilən hər hansı dəyişikliklər Razılığa gələn Tərəflərin nəqliyyata olan tələbatlarını nəzərə almaqla həyata keçirilir.

(5) RO-LA (qaçan şose) dəmir yolu platformalarına yüklənmiş avtonəqliyyat vasitələrinin daşınmasını həyata keçirərkən Razılığa gələn Tərəflər beynəlxalq normalara uyğun olaraq səy göstərirlər ki, dəmir yolu qatarının sərhəd məntəqəsində 30 dəqiqədən artıq boş dayanmasına yol verilməsin.

M ad də 5

Müşayiət olunmadan nəqlətmə

(1) İntermodal nəqliyyat vahidinin Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində yerləşən intermodal terminaldan/terminala daşınması yalnız Razılığa gələn müvafiq Tərəfin dövlətinin ərazisində qeydiyyatdan keçmiş yol nəqliyyat vasitələri Tərəfindən həyata keçirilir.

(2) İntermodal nəqliyyat vahidinin Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində yerləşən intermodal terminaldan/terminala daşınması Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində qeydiyyatda olan yol nəqliyyat vasitələri ilə də ərazisində daşıma həyata keçirilən Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanının verdiyi xüsusi icazə əsasında həyata keçirilə bilər.

(3) Daşıyıcı, yükqöndərən və ya kombinə edilmiş daşımalar üzrə şirkət tərəfindən müvəkkil olduğu təqdirdə terminaldan/terminala müşayiətsiz nəqlətmə zamanı daşımanı həyata keçirə bilər.

(4) Bu cür nəqliyyat üçün istifadə oluna biləcək intermodal terminallar Qarışıq komissiyanın toplantılarında müəyyən edilir.

Maddə 6

Sərhədlərdən keçid - dövlət sərhədini keçmə

(1) Beynəlxalq yüklərin kombinə edilmiş nəqliyyatla daşımaları zamanı, dəmir yol qatarına və ya gəmiyə yüklənmiş yol nəqliyyat vasitəsində, qüvvədə olan beynəlxalq qaydalara müvafiq olaraq tələb edilən digər sənədlərlə birgə kombinə edilmiş nəqliyyatla yüklərin daşınmasına da icazə olmalıdır.

Kombinə edilmiş yük daşımalarını həyata keçirmək hüququnu təsdiq edən sənədlər hər gedış zamanı nəqliyyat vasitəsində saxlanılmalı və Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanlarının tələbi ilə təqdim olunmalıdır.

Bu cür sənədin olmadığı təqdirdə nəqliyyat vasitəsi icazəsiz hesab olunur və bu da ona qarşı münasibəti təyin edir.

İcazəyə hər hansı bir dəyişiklik və ya reqlamentdən kənar düzəliş onun ləğv olunması ilə nəticələnir. Belə icazələr müvafiq sənəd verilməklə müsadirə olunmalıdır.

(2) Yüklərin müşayiət olunmaqla kombinə edilmiş nəqliyyatla daşınması zamanı dövlət sərhədlərinin keçid məntəqələrində səlahiyyətli orqanlar daşıyıcıya və ya xidmət operatoruna, 4-cü maddənin 1-ci bəndinin müddəalarına riayət edildiyi təqdirdə, Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olan zaman yüklərin kombinə edilmiş daşınmasını həyata keçirmək hüququnu təsdiq edən nəqliyyat sənədini təqdim edirlər. Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin dövlətinin ərazisindən çıxan zaman, yüklərin kombinə edilmiş daşınmasının həyata keçirilməsini təsdiq edən Razılığa gələn Tərəflərin təqdir etdiyi müvafiq sənədlərin (CİM-UİRR nəqliyyat sənədi, SMGS qayiməsi və ya digər sənəd) istifadə olunacaq nəqliyyatın hər növü üçün bir ədəd olması zəruridir.

(3) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisinə daxil olduğu və ya ərazisindən çıxdığı zaman yüklərin kombinə edilmiş daşınmasını həyata keçirən şəxslər və nəqliyyat vasitələri daşınan yüklərlə bərabər. Razılığa gələn Tərəflərin qanunvericiliyinə uyğun olaraq, nəzarətdən keçirilməlidir.

(4) Daşıyıcı və ya xidmət operatoru, eləcə də onların işçiləri Razılığa gələn Tərəflərin qüvvədə olan qanunvericilik və qaydalarına riayət etməlidirlər.

M addə 7

Yüklərin kombinə edilmiş nəqliyyatla daşınmasının dəstəklənməsi və stimullaşdırılması

(1) Razılığa gələn Tərəflər, onların dəmir yolu administrasiyaları, limanları, gəmiçilik və avtonəqliyyat şirkətləri və kombinə edilmiş nəqliyyatın operatorları həmin nəqliyyat növünün üstünlüklərini nəzərə alaraq, kombinə edilmiş yükdaşımaların dəstəklənməsinə aid təxirəsalınmaz tədbirlər barədə razılığa gəlmələri üçün bütün lazımi tədbirlər görürlər.

(2) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş daşımaları həyata keçirən dəmir yolu, avtomobil, su nəqliyyat sahəsindəki nəqliyyat müəssisələrinin və kombinə edilmiş nəqliyyatın operatorlarının fəaliyyətinin və rəqabətliliyinin yaxşılaşdırılmasına və stimullaşdırılmasına, həmçinin müşayiət olunmayan kombinə edilmiş nəqliyyatın istifadə olunmasının təşviqinə və əsaslanmış güzəştli tariflərin tətbiqinə kömək göstəririlər.

(3) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş nəqliyyatın infrastrukturunun inkişaf etdirilməsində, özlərinin dəmir yolu şirkətlərinə və limanlarına qeyd-şərtsiz dəstək və kömək göstəririlər.

(4) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş ikitərəfli daşımaları həmin dövlətlərin intermodal terminallarına/terminallarından həyata keçirdiyi zaman şənbə, bazar və rəsmi bayram günlərində tətbiq olunan nəqliyyat məhdudyyətlərinin aradan götürülməsi üçün lazımi tədbirlər görürlər.

(5) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş daşımaların başlanğıc və son mərhələlərini keçmək üçün ümumi çəkisi 44 tona qədər olan yük avtomobillərinə zəruri şərait yaratmağa çalışırlar.

(6) Razılığa gələn Tərəflər kombinə edilmiş daşımalara dair sərhədlərdə yoxlamaların sürətləndirilməsi üçün zəruri tədbirlər görür, eləcə də gömrük rəsmiləşdirilməsi prosesinin sərhəd-keçid məntəqələrindən intermodal terminallara (dəmir yolu və limanlara) köçürülməsinə kömək göstəririlər.

(7) Razılığa gələn Tərəflər qarşılıqlı əməkdaşlıq edir və kombinə edilmiş daşımaların stimullaşdırılmasına əlverişli şərait yaradılmasında bir-birlərinə kömək göstərir, eləcə də ümumi istifadədə olan marşrutların inkişafı üçün tədbirlər görürlər.

(8) Kombinə edilmiş nəqliyyat üzrə Qarışq komissiya, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin dövlətinin ərazisində qeydiyyatda olan yol nəqliyyat vasitələri ilə kombinə edilmiş nəqliyyat çərçivəsində, Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərində və onların ərazilərindən

tranzitlə RO-LA və RO-RO daşımalarından istifadə etməklə, avtomobil daşımalarına icazələrin güzəştli kontingenti ilə həyata keçirilən daşımalar arasında nisbəti müəyyən edir.

M a d d ə 8

Əməkdaşlıq və Qarışıq komissiya

(1) Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin icrasına və tətbiqinə, xüsusən kombinə edilmiş daşımalarla əlaqədar müvafiq səlahiyyətli orqanların səlahiyyətlərinə dair daxili qanunvericilikdə dəyişikliklərlə bağlı istənilən faydalı məlumatın qarşılıqlı mübadiləsinə kömək göstərirlər.

(2) 1-ci bəndə əsasən Razılığa gələn hər bir Tərəfin nümayəndələrindən ibarət Qarışıq komissiya yaradılır.

(3) Qarışıq komissiyanın toplantıları Razılığa gələn Tərəflərdən birinin təklifi ilə keçirilir.

(4) Qarışıq Komissiya bu Sazişə dəyişikliklər və əlavələr etmək hüququna malikdir.

Maddə 9

Pozuntular

(1) Daşıyıcı, operator və ya onların işçiləri tərəfindən Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qaydaların, eləcə də bu Sazişin müddələrinin pozulmasına yol verildiyi təqdirdə, onun dövlətinin ərazisində müvafiq pozuntunun qeyd olunduğu Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanlarının tələbi ilə, Razılığa gələn digər Tərəfin səlahiyyətli orqanları aşağıdakı tədbirləri görmək hüququna malikdirlər:

a) pozuntuya yol vermiş daşıyıcıya qüvvədə olan qaydalara riayət edilməsinin zəruriliyi haqqında xəbərdarlıq etmək;

b) bu daşıyıcıya xüsusi və güzəştli icazələrin verilməsini dayandırmaq və ya əvvəlcədən verilmiş xüsusi və güzəştli icazələri, Razılığa gələn digər Tərəfin səlahiyyətli orqanı həmin daşıyıcıya daşımaların həyata keçirilməsini qadağan etdiyi dövrə ləğv etmək;

v) daşıyıcı və xidmət operatoru tərəfindən xüsusilə ağır pozuntuya yol verilərsə, nəqliyyat lisenziyasını müsadirə etmək və ya bu fəaliyyətin həyata keçirilməsinə müvafiq qaydada qadağa qoymaq.

(2) Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu istiqamətdə görülən tədbirlər haqqında məlumatların mübadiləsinə aparırlar.

(3) 1-ci və 2-ci bəndlərin müddəaları dövlətinin ərazisində müvafiq pozuntu baş vermiş Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinin tətbiq edilməsini istisna etmir.

Maddə 10

Məlumatların qorunması

(1) Razılığa gələn Tərəflər, rəsmi statistik məlumat və hesabatlar istisna olmaqla, göstəricilərin və məlumatların üçüncü ölkələrdə qanunsuz yayılmaqdan qorunacağı bəyan edirlər.

(2) Zərurət yaranarsa, cinayət işinin istintaqı ilə əlaqədar bu qəbildən olan dəlil və məlumatlar dövlət hakimiyyət orqanlarına, prokurorluğa və məhkəməyə təqdim oluna bilər. İstənilən digər məlumatların yayılması Razılığa gələn Tərəflərin müvafiq səlahiyyətli orqanlarının yazılı icazəsini qabaqcadan aldıqdan sonra həyata keçirilə bilər.

Maddə 11

Fövqəladə hallar

Razılığa gələn Tərəflər fəvqəladə hallarda, yaxud kombinə edilmiş yük daşımalarında 12 saatdan artıq fasilə yarandıqda, hər hansı taxirəsalınmaz birgə tədbirlər görmək üçün qərar qəbul edirlər.

Maddə 12

Milli qanunvericiliyə uyğunluq

Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində daşımaları həyata keçirən daşıyıcılar və nəqliyyat vasitələrinin heyətləri bu dövlətin qanunvericiliyinə riayət etməlidirlər.

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin milli təhlükəsizliyinə xələl gətirə biləcək tranzit daşımalarına məhdudiyət tədbirlərinin tətbiq edilməsinə mane olmur.

Maddə 13

Qüvvəyə minmə

Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallarla sonuncu yazılı bildirişi alındığı gündən 30 (otuz) gün keçdikdən sonra qüvvəyə minir.

Maddə 14

Sazişə dəyişikliklərin edilməsi

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı əsasında bu Sazişə dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər. Dəyişikliklər və əlavələr bu Sazişin 13-cü maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 15

Qüvvədə olma müddəti

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Razılığa gələn hər bir Tərəf Razılığa gələn digər Tərəfə yazılı şəkildə bildiriş göndərdikdən sonra bu Sazişin qüvvəsini ləğv edə bilər. Bu Sazişin qüvvəsi Razılığa gələn Tərəflərdən birinin onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə Razılığa gələn digər Tərəfin diplomatik kanallarla yazılı bildirişi alındığı tarixdən 6 (altı) ay keçdikdən sonra ləğv edilir.

Bakı şəhərində 7 oktyabr 2004-cü ildə hər biri Azərbaycan, bolqar və rus dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Mətnlərin təfsirində fikir ayrılığı yarandıqda rus dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Azərbaycan
Respublikası

Hökuməti adından
(imza)

Respublikası

Bolqarıstan

Hökuməti adından
(imza)